

The Fox and the Grapes

ðə fɒks ən ðə greɪps

El zorro y las uvas

A hungry fox saw some fine bunches of grapes hanging from a vine that was trained along a high trellis, and did his best to reach them by jumping as high as he could into the air.

ə h'ʌŋɡri fɒks sɔː səm faɪn b'ʌntʃɪz əv greɪps h'æŋɪŋ frəm ə vaɪn ðæt wəz treɪnd əl'ɒŋ ə haɪ tr'eɪlɪs ən dɪd hɪz bɛst tə ri:tʃ ðəm baɪ dʒ'ʌmpɪŋ əz haɪ əz hɪ kʊd 'ɪntə ðɪ eə

Un zorro hambriento vio unos magníficos racimos de uvas colgando de una vid que crecía a lo largo de un enrejado alto, e hizo todo lo posible para alcanzarlas saltando tan alto como pudo en el aire.

But it was all in vain, for they were just out of reach.

bʌt ɪt wəz ɔːl ɪn veɪn fə ðeɪ wə dʒʌst 'aʊtəv ri:tʃ

Pero todo fue en vano, ya que estaban fuera de su alcance.

So he gave up trying, and walked away with an air of dignity and unconcern, remarking, "I thought those grapes were ripe, but I see now they are quite sour."

səʊ hɪ geɪv ʌp tr'aɪɪŋ ən wɔːkt əw'eɪ wɪð ən eər əv d'ɪɡnɪtɪ ənd ʌŋkəns'ɜːn rɪm'a:kɪŋ aɪ θɔːt ðəʊz greɪps wə raɪp bət aɪ siː naʊ ðeɪ ə kwaɪt saʊə

Así que dejó de intentarlo y se fue con un aire de dignidad y despreocupación, haciendo esta observación: —Pensaba que esas uvas estaban maduras, pero ahora veo que son bastante agrias.

The Goose That Laid the Golden Eggs

ðə guːs ðæt leɪd ðə ɡ'əʊldən ɛɡz

El ganso que ponía los huevos de oro

A man and his wife had the good fortune to possess a goose which laid a golden egg every day.

ə mæn ən hɪz waɪf hæd ðə ɡʊd f'ɔːtʃuːn tə pəz'es ə guːs wɪtʃ leɪd ə ɡ'əʊldən ɛɡ 'evri deɪ

Un hombre y su esposa tuvieron la suerte de tener un ganso que ponía un huevo de oro todos los días.

Lucky though they were, they soon began to think they were not getting rich fast enough, and, imagining the bird must be made of gold inside, they decided to kill it in order to secure the whole store of precious metal at once. But when they cut it open they found it was just like any other goose.

l'ʌki ðəʊ ðeɪ wə ðeɪ suːn bɪɡ'æn tə θɪŋk ðeɪ wə nɒt ɡ'etɪŋ rɪtʃ fæst ɪn'ʌf ænd ɪm'ædʒɪnɪŋ ðə bɜːd mæs bɪ meɪd əv ɡəʊld ɪns'aɪd ðeɪ dɪs'aɪdɪd tə kɪl ɪt ɪn 'ɔːdə tə sɪkj'ʊə ðə hæʊl stɔːr əv pr'ɛʃəs m'etəl ətw'ʌns bʌt wɛn ðeɪ kʌt ɪt 'əʊpən ðeɪ faʊnd ɪt wəz dʒʌst laɪk 'eni 'ʌðə guːs

A pesar de la suerte que habían tenido, pronto empezaron a pensar que no se estaban enriqueciendo lo bastante rápido e, imaginando que el pájaro debía de estar hecho de oro por dentro, decidieron matarlo para asegurarse de una vez toda la reserva de metal precioso. Pero cuando lo abrieron, descubrieron que era como cualquier otro ganso.

Thus, they neither got rich all at once, as they had hoped, nor enjoyed any longer the daily addition to their wealth.

ðʌs ðeɪ n'aɪðə ɡɒt rɪtʃ ɔːl ətw'ʌns əz ðeɪ həd həʊpt nɔːr ɛndʒ'ɔɪd 'eni l'ʌŋɡə ðə d'eɪli əd 'ɪʃən tə ðeə wɛlθ

Así pues, ni se enriquecieron de golpe, como esperaban, ni siguieron disfrutando del aumento diario de su riqueza.

Much wants more and loses all.

mʌtʃ wɒnts mɔːr ən l'ʊːzɪz ɔːl

La avaricia rompe el saco.

The Mischievous Dog

ðə m'ɪstʃɪvəs dɒg

El perro travieso

There was once a dog who used to snap at people and bite them without any provocation, and who was a great nuisance to everyone who came to his master's house.

ðəw'əz wʌns ə dɒg huː juːzd tə snæp ət p'iːpəl ən baɪt ðəm wɪð'aʊt 'eni prɒvək'eɪʃən ən huː w'əzə greɪt nj'uːsəns tə 'ɛvriwʌn huː keɪm tə hɪz m'æstəz haʊs

Había una vez un perro que solía gritar a la gente y la mordía sin ninguna provocación, y era una gran molestia para todos los que llegaban a la casa de su amo.

So his master fastened a bell round his neck to warn people of his presence.

səʊ hɪz m'æstə f'æsənd ə bɛl raʊnd hɪz nɛk tə wɔːn p'iːpəl əv hɪz pr'ezəns

Así que su amo ató una campanilla alrededor de su cuello para advertir a la gente de su presencia.

The dog was very proud of the bell, and strutted about tinkling it with immense satisfaction. But an old dog came up to him and said, "The fewer airs you give yourself the better, my friend. You don't think, do you, that your bell was given you as a reward

of merit? On the contrary, it is a badge of disgrace.”

ðə dɒg wəz v'eri praʊd 'əvðə bɛl ən str'ʌtɪd əb'aʊt t'ɪŋklɪŋ ɪt wɪð ɪm'ens s,ætɪsf'ækʃən bʌt
ən əʊld dɒg keɪm ʌp tə hɪm ən sɛd ðə f'ju:ər eəz jʊ gɪv jɔ:s'ɛlf ðə b'etə maɪ frɛnd jʊ
dəʊnt θɪŋk də jʊ ðæt jə bɛl wəz g'ɪvən jʊ əz ə rɪw'ɔ:d əv m'erɪt 'ɒnðə k'ɒntrəri ɪt ɪz ə
bædʒ əv dɪsgr'eɪs

El perro estaba muy orgulloso de la campanilla y se pavoneaba tintineándola con inmensa satisfacción. Pero un viejo perro se le acercó y le dijo: —Cuanto menos aires te des mejor, amigo mío. ¿Piensas que te dieron la campanilla como premio merecido? Al contrario, es una insignia a la vergüenza.

Notoriety is often mistaken for fame.

n,əʊtər'aɪəti ɪz 'ɒfən mɪst'eɪkən fə feɪm

La notoriedad a menudo se confunde con la fama.

The Charcoal Burner and the Fuller

ðə tʃ'a:kəʊl b'ɜ:nər ən ðə f'ʊlə

El carbonero y el batanero

There was once a charcoal burner who lived and worked by himself.

ðəw'əz wʌns ə tʃ'a:kəʊl b'ɜ:nə hu: lɪvd ən wɜ:kt baɪ hɪms'ɛlf

Había una vez un carbonero que vivía y trabajaba solo.

A fuller, however, happened to come and settle in the same neighbourhood; and the charcoal burner, having made his acquaintance and finding he was an agreeable sort of fellow, asked him if he would come and share his house.

ə f'ʊlə hæʊ'evə h'æpənd tə kʌm ən s'etəl 'ɪndə seɪm n'eɪbəh,ʊd ən ðə tʃ'a:kəʊl b'ɜ:nə h
'əvɪŋ meɪd hɪz əkw'eɪntəns ən f'aɪndɪŋ hɪ wəz ən əgr'i:əbəl sɔ:t əv f'eləʊ æskt hɪm ɪf hɪ
wəd kʌm ən ʃeə hɪz hæʊs

Un batanero, sin embargo, resulta que vino y se estableció en el mismo vecindario; y el carbonero, después de conocerlo y descubrir que era un tipo más o menos agradable, le preguntó si vendría y compartiría su casa.

“We will get to know one another better that way,” he said, “and, beside, our household expenses will be diminished.”

wɪ wɪl ɡet tə nəʊ wʌn ən'ʌðə b'etə ðæt weɪ hɪ sɛd ən bɪs'aɪd ɑː h'aʊshəʊld ɛksp'ensɪz wɪl
bi dɪm'ɪnɪʃt

—Nos conoceremos mejor de esa manera —dijo— y, además, los gastos de nuestros hogares disminuirán.

The fuller thanked him, but replied, “I couldn’t think of it, sir: everything I take such pains to whiten would be blackened in no time by your charcoal.”

ðə f'ʊlə θæŋkt hɪm bət rɪpl'aɪd aɪ k'ʊdənt θɪŋk əv ɪt sɜː 'envriθɪŋ aɪ teɪk sʌtʃ peɪnz tə w
'aɪtən wəd bi bl'ækənd ɪn nəʊ taɪm baɪ jə tʃ'a:kəʊl

El batanero se lo agradeció, pero respondió: —No se me había ocurrido, señor: con lo que me cuesta blanquear todo, se ennegrecería enseguida por su carbón.

The Dog and the Sow

ðə dɒɡ ən ðə səʊ

El perro y la cerda

A dog and a sow were arguing and each claimed that its own young ones were finer than those of any other animal. “Well,” said the sow at last, “mine can see, at any rate, when they come into the world: but yours are born blind.”

ə dɒg ənd ə səʊ wər 'ɑ:gju:ɪŋ ənd i:tʃ kleɪmd ðæt its əʊn jʌŋ wʌnz wə f'aɪnə ðən ðəʊz əv
'eni 'ʌðər 'æniməl wəl sɛd ðə səʊ ət læst maɪn kən si: ət 'eni reɪt wən ðeɪ klʌm 'ɪntə ðə
wɜ:ld bət ʃɔ:z ə bɔ:n blænd

Un perro y una cerda discutían y cada uno afirmaba que sus pequeños eran mejores que los de cualquier otro animal. —Bueno —dijo la cerda al fin—, los míos pueden ver, en cualquier caso, cuando vienen al mundo: pero los tuyos nacen ciegos.

The Horse and the Groom

ðə hɔ:s ən ðə gru:m

El caballo y el mozo de cuadra

There was once a groom who used to spend long hours clipping and combing the horse of which he had charge, but who daily stole a portion of his allowance of oats, and sold it for his own profit.

ðəw'əz wʌnz ə gru:m hu: ju:zd tə spend lɒŋ aʊz kl'ɪpɪŋ ən k'əʊmɪŋ ðə hɔ:s əvw'ɪtʃ hi
hæd tʃɑ:dʒ bət hu: d'eɪlɪ stəʊl ə p'ɔ:ʃən əv hɪz əl'aʊəns əv əʊts ən səʊld ɪt fə hɪz əʊn pr
'ɒfɪt

Había una vez un mozo de cuadra que solía pasar largas horas recortando y peinando el pelo del caballo que tenía a cargo, pero cada día robaba una parte de su ración de avena, y la vendía para su propio beneficio.

The horse gradually got into worse and worse condition, and at last cried to the groom, "If you really want me to look sleek and well, you must comb me less and feed me more."

ðə hɔ:s gr'ædʒuəli ɡɒt 'ɪntə wɜ:s ən wɜ:s kænd'ɪʃən ənd ət læst kraɪd tə ðə gru:m ɪf jʊ r
'iəli wɒnt mi tə lʊk sli:k ən wəl jʊ məs kəʊm mi les ən fɪ:d mi mɔ:

El caballo poco a poco empeoró, y finalmente gritó al mozo de cuadra: —Si de verdad quieres que me vea arreglado y bien, tienes que peinarme menos y alimentarme más.

The Peacock and the Crane

ðə p'i:kək ən ðə kreɪn

La pava real y la grulla

A peacock taunted a crane with the dullness of her plumage.

ə p'i:kək t'ɔ:ntɪd ə kreɪn w'ɪððə d'ʌlnəs əv hə pl'u:ɪdʒ

Una pava real se burló de una grulla por lo soso de su plumaje.

“Look at my brilliant colours,” said she, “and see how much finer they are than your poor feathers.”

lʊk ət maɪ br'ɪliənt k'ʌləz sɛd ʃɪ ən si: haʊ mʌtʃ f'aɪnə ðeɪ ə ðæn jə pʊə f'eðəz

—Mira mis brillantes colores —dijo—, y fíjate lo finos que son al lado de tus pobres plumas.

“I am not denying,” replied the crane, “that yours are far gayer than mine; but when it comes to flying I can soar into the clouds, whereas you are confined to the earth like any dunghill cock.”

aɪəm nɒt dɪn'aɪɪŋ rɪpl'aɪd ðə kreɪn ðæt ʃɔ:z ə fɑ: geɪə ðæn maɪn bæt wɛn ɪt kʌmz tə fl'aɪɪŋ aɪ kən sɔ:r 'ɪntə ðə klaʊdz w'eəræz jʊ ə kənf'aɪnd tə ðɪ ɜ:θ laɪk 'eni d'ʌŋhɪl kək

—No niego —respondió la grulla— que las tuyas sean mucho más alegres que las mías; pero cuando se trata de volar puedo elevarme por las nubes, mientras que tú estás confinada en la tierra como un gallo de estercolero.

The Cat and the Birds

ðə kæt ən ðə bɜːdz

El gato y los pájaros

A cat heard that the birds in an aviary were ailing.

ə kæt hɜːd ðə ðə bɜːdz ɪn ən 'eɪvɪəri wər 'eɪlɪŋ

Un gato se enteró de que las aves de una pajarera estaban enfermas.

So he got himself up as a doctor, and, taking with him a set of the instruments proper to his profession, presented himself at the door, and inquired after the health of the birds.

səʊ hi ɡɒt hɪms'elf ʌp əz ə d'ɒktə ænd t'eɪkɪŋ wɪð hɪm ə sɛt 'ævði 'ɪnstɾəmənts pr'ɒpə tə hɪz prəf'ɛʃən prɪz'entɪd hɪms'elf ət ðə dɔː ənd ɪŋkw'aɪəd 'æftə ðə hɛlθ 'ævðə bɜːdz

Entonces se vistió de médico y, llevando consigo un conjunto de instrumentos propios de esta profesión, se presentó en la puerta, y preguntó por la salud de las aves.

“We will do very well,” they replied, without letting him in, “when we’ve seen the last of you.”

wɪ wɪl du v'eri wɛl ðeɪ rɪpl'aɪd wɪð'aʊt l'etɪŋ hɪm ɪn wɛn wiːv siːn ðə læst əv jʊ

—Estaremos muy bien —respondieron, sin dejarlo entrar— cuando hayamos visto al último de ustedes.

A villain may disguise himself, but he will not deceive the wise.

ə v'ɪlən meɪ dɪsg'aɪz hɪms'elf bət hi wɪl nɒt dɪs'iːv ðə waɪz

Un villano puede disfrazarse, pero no engañará a los prudentes.

The Spendthrift and the Swallow

ðə sp'endθrift ən ðə sw'pləʊ

El derrochador y la golondrina

A spendthrift, who had wasted his fortune, and had nothing left but the clothes in which he stood, saw a swallow one fine day in early spring. Thinking that summer had come, and that he could now do without his coat, he went and sold it for what it would fetch.

ə sp'endθrift hu: həd w'eistɪd hɪz f'ɔ:tʃu:n ən həd n'ʌθɪŋ lɛft bət ðə kləʊðz ɪnw'ɪtʃ hi stəʊd sɔ: ə sw'pləʊ wʌn faɪn deɪ ɪn 'ɜ:lɪ sprɪŋ θ'ɪŋkɪŋ ðæt s'ʌmə həd kʌm ən ðæt hi kəd naʊ du wɪð'aʊt hɪz kəʊt hi wɛnt ən səʊld ɪt fə wɒt ɪt wəd fɛtʃ

Un derrochador, que había malgastado su fortuna, y no le quedaba nada más que la ropa que llevaba puesta, vio una golondrina un buen día a principios de la primavera. Pensando que el verano había llegado, y que ahora podía prescindir de su abrigo, fue y lo vendió por lo que le dieran.

A change, however, took place in the weather, and there came a sharp frost which killed the unfortunate swallow. When the spendthrift saw its dead body he cried, "Miserable bird! Thanks to you I am perishing of cold myself."

ə tʃeɪndʒ haʊ'evə tʊk pleɪs 'ɪndə w'ɛðə ən ðeə keɪm ə ʃɑ:p frɒst wɪtʃ kɪld ðɪ ʌnf'ɔ:tʃənət sw'pləʊ wɛn ðə sp'endθrift sɔ: ɪts dɛd b'ɒdɪ hi kraɪd m'ɪzrəbəl bɜ:d θæŋks tə jʊ aɪəm p'ɛrɪʃɪŋ əv kəʊld maɪs'ɛlf

Sin embargo, tuvo lugar un cambio en el tiempo, y llegó una fuerte helada que mató a la desafortunada golondrina. Cuando el derrochador vio su cadáver, gritó: —¡Pájaro miserable! Gracias a ti, me estoy muriendo de frío.

One swallow does not make summer.

wʌn sw'pləʊ dʌzn'ɒt meɪk s'ʌmə

Una golondrina no hace verano.

The Moon and Her Mother

ðə mu:n ən hə m'ʌðə

La luna y su madre

The Moon once begged her mother to make her a gown. “How can I?” replied she; “there’s no fitting your figure. At one time you’re a new moon, and at another you’re a full moon; and between whiles you’re neither one nor the other.”

ðə mu:n wʌns beɪd hə m'ʌðə tə meɪk hər ə gaʊn haʊ kæn aɪ rɪpl'aɪd ʃɪ ðeəz nəʊ f'ɪtɪŋ jə f'ɪgə ət wʌn taɪm jər ə nju: mu:n ənd ət ən'ʌðə jər ə fʊl mu:n ən bɪtw'i:n waɪlz jə n'aɪðə wʌn nɔ: ðɪ 'ʌðə

La luna una vez le rogó a su madre que la hiciera un vestido. —¿Y cómo lo hago? —respondió— No se ajustaría a tu figura. En un momento dado eres luna nueva, y en otro eres luna llena; y de vez en cuando no eres ni una cosa ni la otra otra.

The Crow and the Pitcher

ðə krəʊ ən ðə p'ɪtʃə

La cuerva y la jarra

A thirsty crow found a pitcher with some water in it, but there was so little that, try as she might, she could not reach it with her beak, and it seemed as though she would die of thirst within sight of the remedy.

ə θɜ:sti krəʊ faʊnd ə p'ɪtʃə wɪð səm w'ɔ:tər ɪn ɪt bət ðəw'əz səʊ l'ɪtəl ðæt traɪ əz ʃɪ maɪt ʃɪ kəd nɒt ri:tʃ ɪt wɪð hə bi:k ənd ɪt si:md əz ðəʊ ʃɪ wəd daɪ əv θɜ:st wɪð'ɪn saɪt 'əvðə r'ɛmədi

Una cuerva sedienta se encontró una jarra con un poco de agua, pero había tan poca que, por mucho que lo intentara, no podría alcanzarla con su pico, y parecía que moriría de sed a la vista del remedio.

At last she hit upon a clever plan.

æt læst ʃi hit əp'ɒn ə kl'evə plæn

Al final se le ocurrió un plan ingenioso.

She began dropping pebbles into the pitcher, and with each pebble the water rose a little higher until at last it reached the brim, and the knowing bird was enabled to quench her thirst.

ʃi bɪg'æn dr'ɒpɪŋ p'ebəlz 'ɪntə ðə p'ɪtʃə ən wɪð i:tʃ p'ebəl ðə w'ɔ:tə rəʊz ə l'ɪtəl haɪər ʌnt'ɪl
æt læst ɪt rɪ:tʃt ðə brɪm ən ðə n'əʊɪŋ bɜ:d wəz ɛn'eɪbəlɪd tə kwentʃ hə θɜ:st

Comenzó a dejar caer guijarros en la jarra, y con cada guijarro, el agua se elevaba un poco más alto hasta que por fin alcanzó el borde, y el ave astuta pudo saciar su sed.

Necessity is the mother of invention.

nəs'ɛsɪti ɪz ðə m'ʌðər əv ɪnv'ɛnʃən

La necesidad es la madre de la invención.

The Boys and the Frogs

ðə bɔɪz ən ðə frɒgz

Los chicos y las ranas

Some mischievous boys were playing on the edge of a pond, and, catching sight of some frogs swimming about in the shallow water, they began to amuse themselves by pelting them with stones, and they killed several of them. At last one of the frogs put his head out of the water and said, "Oh, stop! stop! I beg of you: what is sport to you is death to us."

səm m'istʃivəs bɔɪz wə pl'eɪŋ 'bɒðɪ ɛdʒ 'əvə pɒnd ænd k'ætʃɪŋ saɪt əv səm frɒgz sw'ɪmɪŋ
 əb'ʌst 'ɪnðə ʃ'æləʊ w'ɔ:tə ðeɪ bɪg'æn tə əmj'u:z ðəms'elvz baɪ p'eltɪŋ ðəm wɪð stəʊnz ən
 ðeɪ kɪld s'evrəl əv ðəm ət læst wʌn 'əvðə frɒgz pʊt hɪz hɛd 'ʌstəv ðə w'ɔ:tər ən sɛd əʊ
 stɒp stɒp aɪ bɛg əv jʊ wɒt ɪz spɔ:t tə jʊ ɪz dɛθ tə ʌs

Unos muchachos traviesos jugaban en la orilla de un estanque, y, avistando unas ranas que nadaban en aguas poco profundas, comenzaron a divertirse arrojándoles piedras, y mataron a varias de ellas. Por fin, una de las ranas sacó la cabeza del agua y dijo: —¡Oh, parad! ¡Parad! Os lo ruego: lo que es diversión para vosotros es la muerte para nosotras.

The Fox and the Stork

ðə fɒks ən ðə stɔ:k

El zorro y la cigüeña

A fox invited a stork to dinner, at which the only fare provided was a large flat dish of soup.

ə fɒks ɪnv'aɪtɪd ə stɔ:k tə d'ɪnə ət wɪtʃ ðɪ 'əʊnli feə prəv'aɪdɪd w'əzə lɑ:dʒ flæt dɪʃ əv su:p

Un zorro invitó a una cigüeña a una cena en la que la única comida proporcionada era un gran plato plano de sopa.

The fox lapped it up with great relish, but the stork with her long bill tried in vain to partake of the savoury broth. Her evident distress caused the sly fox much amusement.

ðə fɒks læpt ɪt ʌp wɪð greɪt r'elɪʃ bət ðə stɔ:k wɪð hə lɒŋ bɪl traɪd ɪn veɪn tə pɑ:t'eɪk 'əvðə
 s'eɪvəri brɒθ hər 'eɪvɪdənt dɪstr'es kɔ:zd ðə slɑɪ fɒks mʌtʃ əmj'u:zmənt

El zorro lo lamió con gran gusto, pero la cigüeña con su largo pico intentó en vano tomar parte del caldo sabroso. Su evidente angustia causó al pícaro zorro mucha diversión.

But not long after the stork invited him in turn, and set before him a pitcher with a long and narrow neck, into which she could get her bill with ease.

bʌt nɒt lɒŋ 'æftə ðə stɔ:k inv'aɪtɪd hɪm ɪn tɜ:n ən sɛt bɪf'ɔ: hɪm ə p'ɪtʃə wɪð ə lɒŋ ən n
'æərəʊ nek 'ɪntə wɪtʃ ʃɪ kəd ɡet hə bɪl wɪð i:z

Pero no mucho después la cigüeña lo invitó a su vez, y puso ante él una jarra de cuello largo y estrecho, donde podía sacar su pico con facilidad.

Thus, while she enjoyed her dinner, the fox sat by hungry and helpless, for it was impossible for him to reach the tempting contents of the vessel.

ðʌs waɪl ʃɪ ɛndʒ'ɔɪd hə d'ɪnə ðə fɒks sɛt baɪ h'ʌŋɡri ən h'elpləs fər ɪt wəz ɪmp'ɒsɪbəl fə
hɪm tə ri:tʃ ðə t'emptɪŋ k'ɒntents 'əvðə v'esəl

Así, mientras ella disfrutaba de su cena, el zorro se quedó de brazos cruzados hambriento y desamparado, porque le fue imposible alcanzar el tentador contenido del recipiente.

The Wolf in Sheep's Clothing

ðə wʊlf ɪn ʃi:ps kl'əʊðɪŋ

El lobo con piel de cordero

A wolf resolved to disguise himself in order that he might prey upon a flock of sheep without fear of detection.

ə wʊlf rɪz'ɒlvd tə dɪsg'aɪz hɪms'elf ɪn 'ɔ:də ðæt hi maɪt preɪ əp'ɒn ə flɒk əv ʃi:p wɪð'aʊt fiər
əv dɪt'ekʃən

Un lobo decidió disfrazarse para poder cazar un rebaño de ovejas sin temor a ser detectado.

So he clothed himself in a sheepskin, and slipped among the sheep when they were out at pasture. He completely deceived the shepherd, and when the flock was penned for the night he was shut in with the rest.

səʊ hi kləʊðd hɪms'elf ɪn ə ʃi:pskɪn ən slipt əm'ʌŋ ðə ʃi:p wɛn ðeɪ wər aʊt ət p'æstʃə hi kəmpl'i:tli dɪs'i:vd ðə ʃ'epəd ən wɛn ðə flɒk wəz pɛnd f'əðə naɪt hi wəz ʃʌt ɪn w'ɪððə rɛst

Así que se puso una piel de oveja y se deslizó entre las ovejas cuando salieron a pastar. Engañó por completo al pastor, y cuando el rebaño fue encerrado por la noche, él se encerró con el resto.

But that very night as it happened, the shepherd, requiring a supply of mutton for the table, laid hands on the wolf in mistake for a sheep, and killed him with his knife on the spot.

bʌt ðæt v'eri naɪt əz ɪt h'æpənd ðə ʃ'epəd rɪkw'aɪərɪŋ ə səpl'aɪ əv m'ʌtən f'əðə t'eɪbəl leɪd hændz 'bɒðə wʊlf ɪn mɪst'eɪk f'ərə ʃi:p ən kɪld hɪm wɪð hɪz naɪf 'bɒðə spɒt

Pero esa misma noche por casualidad, el pastor, que necesitaba una provisión de carne de cordero para la mesa, se hizo con el lobo por error en vez de una oveja, y lo mató con su cuchillo ahí mismo.

The Dolphins, the Whales, and the Sprat

ðə d'ɒlfɪnz ðə weɪlz ən ðə spræt

Los delfines, las ballenas y el espadín

The dolphins quarrelled with the whales, and before very long they began fighting with one another.

ðə d'ɒlfɪnz kw'ɒrəld w'ɪððə weɪlz ən bɪf'ɔ: v'eri lɒŋ ðeɪ bɪg'æn f'aɪtɪŋ wɪð wʌn ən'ʌðə

Los delfines discutieron con las ballenas, y en poco tiempo comenzaron a pelearse entre ellos.

The battle was very fierce, and had lasted some time without any sign of coming to an end, when a sprat thought that perhaps he could stop it, so he stepped in and tried to persuade them to give up fighting and make friends.

ðə b'ætəl wəz v'eri fies ən həd l'æstɪd səm taɪm wɪð'aʊt 'eni saɪn əv k'ʌmɪŋ tə ən ɛnd
wɛn ə spræt θɔ:t ðæt pəh'æps hi kəd stɒp ɪt səʊ hi stept ɪn ən traɪd tə pəsw'eɪd ðəm tə
ɡɪv ʌp f'aɪtɪŋ ən meɪk frɛndz

La batalla era muy feroz y había durado tiempo sin señal de llegar a su fin, cuando un espadín pensó que tal vez podría detenerla, entonces intervino y trató de persuadirlos para que dejaran de pelearse y se hicieran amigos.

But one of the dolphins said to him contemptuously, "We would rather go on fighting till we're all killed than be reconciled by a sprat like you!"

bʌt wʌn 'əvðə d'ɒlfɪnz sɛd tə hɪm kənt'emptʃuəsli wi wəd r'ɑ:ðə ɡəʊ ɒn f'aɪtɪŋ tɪl wiə ɔ:l
kɪld ðən bi r'ɛkəns,aɪd baɪ ə spræt laɪk jʊ

Pero uno de los delfines le dijo con desprecio: —¡Preferimos seguir peleando hasta que nos maten a todos a que nos reconcilie un espadín como tú!

The Fir Tree and the Bramble

ðə fɜ: tri: ən ðə br'æmbəl

El abeto y la zarza

A fir tree was boasting to a bramble, and said, somewhat contemptuously, "You poor creature, you are of no use whatever. Now, look at me: I am useful for all sorts of things, particularly when men build houses; they can't do without me then."

ə fɜ: tri: wəz b'əʊstɪŋ tə ə br'æmbəl ən sɛd s'ʌmwɒt kənt'emptʃuəsli jʊ pʊə kr'i:tʃə jʊ ə
əv nəʊ ju:s wɒt'evə nəʊ lʊk ət mi aɪəm j'u:sfəl fər ɔ:l sɔ:ts əv θɪŋz pət'ɪkjʊləli wɛn mɛn
bɪld h'aʊzɪz ðeɪ kɑ:nt du wɪð'aʊt mi ðɛn

Un abeto presumía delante de una zarza, y decía, un poco con desdén: —Pobre criatura, no sirves para nada. En cambio, mírame a mí: soy útil para todo tipo de cosas, particularmente cuando los hombres construyen casas; no pueden prescindir de mí.

But the bramble replied, “Ah, that’s all very well: but you wait till they come with axes and saws to cut you down, and then you’ll wish you were a bramble and not a fir.”

bʌt ðə br'æmbəl rɪpl'aɪd ə ðæts ɔ:l v'eri wɛl bət jʊ weɪt tɪl ðeɪ kʌm wɪð 'æksɪz ən sɔ:z tə kʌt jʊ daʊn ən ðen jʊl wɪf jʊ wər ə br'æmbəl ən n'ɒtə fɜ:

Pero la zarza respondió: —Ah, eso está muy bien: pero esperas a que vengan con hachas y sierras para cortarte, y entonces deseas ser una zarza y no un abeto.

Better poverty without a care than wealth with its many obligations.

b'etə p'ɒvəti wɪð'aʊt ə keə ðən wɛlθ wɪð its m'eni ,ɒblɪg'eɪʃənz

Mejor la pobreza sin preocupaciones que la riqueza con sus muchas obligaciones.

The Frogs' Complaint Against the Sun

ðə frɒgz kəmpl'eɪnt əg'enst ðə sʌn

La queja de las ranas contra el sol

Once upon a time the Sun was about to take to himself a wife.

wʌns əp'ɒn ə taɪm ðə sʌn wəz əb'aʊt tə teɪk tə hɪms'elf ə waɪf

Érase una vez el Sol que estaba a punto de tomar para sí una esposa.

The frogs in terror all raised their voices to the skies, and Jupiter, disturbed by the noise, asked them what they were croaking about.

ðə frɒgz ɪn t'ɛrər ɔ:l reɪzd ðeə v'ɔɪsɪz tə ðə skaɪz ən dʒ'u:pɪtə dɪst'ɜ:bd baɪ ðə nɔɪz æskt
ðəm wɒt ðeɪ wə kr'æʊkɪŋ əb'aʊt

Las ranas, aterrorizadas, alzaron la voz al cielo, y Júpiter, perturbado por el ruido, les preguntó qué estaban croando.

They replied, "The sun is bad enough even while he is single, drying up our marshes with his heat as he does. But what will become of us if he marries and begets other Suns?"

ðeɪ rɪpl'aɪd ðə sʌn ɪz bæd ɪn'ɫf 'i:vən waɪl hi ɪz s'ɪŋgəl dr'aɪɪŋ ʌp ɑ: m'a:ʃɪz wɪð hɪz hi:t əz
hi dʌz bʌt wɒt wɪl bɪk'ʌm əv əs ɪf hi m'æɪrɪz ən bɪg'ets 'ʌðə sʌnz

Ellas respondieron: —El sol ya es bastante malo de soltero, secando como lo hace nuestros pantanos con su calor. ¿Pero qué será de nosotras si se casa y engendra otros soles?

The Gnat and the Bull

ðə næt ən ðə bʊl

El mosquito y el toro

A gnat alighted on one of the horns of a bull, and remained sitting there for a considerable time. When it had rested sufficiently and was about to fly away, it said to the bull, "Do you mind if I go now?"

ə næt əl'aɪtɪd ɒn wʌn 'əvðə hɔ:nz 'əvə bʊl ən rɪm'eɪnd s'ɪtɪŋ ðeə f'ərə kəns'ɪdərəbəl taɪm
wɛn ɪt həd r'estɪd səf'ɪʃəntli ən wəz əb'aʊt tə flaɪ əw'eɪ ɪt sɛd tə ðə bʊl də jʊ maɪnd ɪf aɪ
gəʊ naʊ

Un mosquito se posó en uno de los cuernos de un toro y permaneció allí sentado durante un tiempo considerable. Cuando hubo descansado lo suficiente y estaba a punto de volar, le dijo al toro: —¿Te importa si me voy ahora?

The bull merely raised his eyes and remarked, without interest, "It's all one to me; I didn't notice when you came, and I won't know when you go away."

ðə bʊl m'ɪəli reɪzd hɪz aɪz ən rɪm'ɑ:kt wɪð'aʊt 'ɪntrest ɪts ɔ:l wʌn tə mi aɪ d'ɪdənt n'əʊtɪs
wɛn jʊ keɪm ənd aɪ wəʊnt nəʊ wɛn jʊ gəʊ əw'eɪ

El toro apenas levantó los ojos y dijo, sin interés: —Me da igual; no me di cuenta cuando llegaste, y no sabré cuándo te vas.

We may often be of more consequence in our own eyes than in the eyes of our neighbours.

wɪ meɪ 'ɒfən bi əv mɔ: k'ɒnsɪkwəns ɪn ɑ:r əʊn aɪz ðən 'ɪnði aɪz əv ɑ: n'eɪbəz

A menudo podemos ser más importantes a nuestros propios ojos que a los ojos de nuestros vecinos.

The Oak and the Reeds

ði əʊk ən ðə ri:dz

El roble y los juncos

An oak that grew on the bank of a river was uprooted by a severe gale of wind, and thrown across the stream.

ən əʊk ðæt gru: 'bʊðə bæŋk 'əvə r'ɪvə wəz ʌpr'u:tɪd baɪ ə sɪv'ɪə geɪl əv wɪnd ən θrəʊn
əkr'ɒs ðə stri:m

Un roble que crecía a la orilla de un río fue arrancado de raíz por un fuerte vendaval y arrojado al otro lado de la corriente.

It fell among some reeds growing by the water, and said to them, "How is it that you, who are so frail and slender, have managed to weather the storm, whereas I, with all my strength, have been torn up by the roots and hurled into the river?"

it fɛl əm'ʌŋ səm ri:dz gr'æʊŋ baɪ ðə w'ɔ:tə ən sɛd tə ðəm haʊ ɪz it ðæt jʊ hu: ə səʊ freɪl
ən sl'endə həv m'æniɪdʒd tə w'ɛðə ðə stɔ:m w'eəræz aɪ wɪð ɔ:l maɪ streŋθ həvb'ɪn tɔ:n ʌp
baɪ ðə ru:ts ən hɜ:ld 'ɪntə ðə r'ɪvə

Cayó entre unos juncos que crecían junto al agua, y les dijo: —¿Cómo es que vosotros, tan frágiles y delgados, habéis conseguido resistir la tormenta, mientras que yo, con todas mis fuerzas, he sido arrancado de raíz y arrojado al río?

“You were stubborn,” came the reply, “and fought against the storm, which proved stronger than you: but we bow and yield to every breeze, and thus the gale passed harmlessly over our heads.”

jʊ wə st'ʌbən keɪm ðə rɪpl'aɪ ən fɔ:t əg'ɛnst ðə stɔ:m wɪtʃ pru:vd str'ɒŋgə ðən jʊ bət wi
baʊ ən ji:ld tə 'ɛvri bri:z ən ðʌs ðə geɪl pæst h'a:mləsli 'æʊvər ɑ: hɛdz

—Fuiste testarudo —fue la respuesta— y luchaste contra la tormenta, que resultó ser más fuerte que tú; pero nosotros nos inclinamos y cedemos a todas las brisas, y así el vendaval pasó sobre nuestras cabezas sin causar ningún daño.

The Blind Man and the Cub

ðə blaɪnd mæn ən ðə kʌb

El ciego y el cachorro

There was once a blind man who had so fine a sense of touch that, when any animal was put into his hands, he could tell what it was merely by the feel of it.

ðəw'əz wʌns ə blaɪnd mæn hu: hæd səʊ faɪn ə sɛns əv tʌtʃ ðæt wɛn 'ɛni 'æniməl wəz pʊt
'ɪntə hɪz hændz hi kəd tɛl wɒt it wəz m'ɪəli baɪ ðə fɪ:l əv ɪt

Había una vez un ciego que tenía un sentido del tacto tan fino que, cuando se le ponía un animal en las manos, podía saber lo que era simplemente por el tacto.

One day the cub of a wolf was put into his hands, and he was asked what it was.

wʌn dei ðə kʌb 'əvə wʊlf wəz pʊt 'intə hɪz hændz ən hi wəz æskt wɒt it wəz

Un día pusieron un cachorro de lobo en sus manos y le preguntaron qué era.

He felt it for some time, and then said, "Indeed, I am not sure whether it is a wolf's cub or a fox's: but I know it would never do to trust it in a sheepfold."

hi felt it fə səm taɪm ən ðen sɛd ˌɪnd'i:d aɪəm nɒt ʃʊə w'ɛðər it ɪz ə wʊlfz kʌb ər ə f'ɒksɪz bət aɪ nəʊ it wəd n'evə du tə trʌst it ɪn ə ʃi:pfəʊld

Lo palpó durante algún tiempo, y luego dijo: —En verdad, no estoy seguro de si es un cachorro de lobo o de zorro; pero sé que no sería bueno que cuidara un redil.

Evil tendencies are early shown.

'i:vəl t'endənsɪz ər 'ɜ:li ʃəʊn

Las tendencias malvadas se muestran temprano.

The Boy and the Snails

ðə bɔɪ ən ðə sneɪlz

El niño y los caracoles

A farmer's boy went looking for snails, and, when he had picked up both his hands full, he set about making a fire at which to roast them; for he meant to eat them.

ə f'ɑ:məz bɔɪ wɛnt l'ʊkɪŋ fə sneɪlz ænd wɛn hi həd pɪkt ʌp bæʊθ hɪz hændz fʊl hi sɛt əb 'aʊt m'eɪkɪŋ ə faɪər ət wɪtʃ tə rəʊst ðəm fə hi mənt tə i:t ðɛm

El hijo de un granjero fue a buscar caracoles y, cuando ya tenía las manos llenas, se dispuso a hacer una fogata para asarlos, pues quería comérselos.

When it got well alight and the snails began to feel the heat, they gradually withdrew more and more into their shells with the hissing noise they always make when they do so.

wɛn ɪt ɡɒt wɛl əl'aɪt ən ðə sneɪlz bɪɡ'æɪn tə fi:l ðə hi:t ðeɪ ɡr'ædʒuəli wɪθdr'u: mɔ:r ən mɔ:r 'ɪntə ðeə ʃɛlz w'ɪððə h'ɪsɪŋ nɔɪz ðeɪ 'ɔ:lweɪz meɪk wɛn ðeɪ du səʊ

Cuando la fogata ardió y los caracoles empezaron a sentir el calor, se retrajeron cada vez más en sus conchas con ese silbido que siempre hacen.

When the boy heard it, he said, "You abandoned creatures, how can you find heart to whistle when your houses are burning?"

wɛn ðə bɔɪ hɜ:d ɪt hi sɛd jʊ əb'ændənd kr'i:tʃəz haʊ kən jʊ faɪnd hɑ:t tə w'ɪsəl wɛn jə h 'aʊzɪz ə b'ɜ:nɪŋ

Al oírlo, el joven dijo: —¡Criaturas abandonadas! ¿Cómo podéis tener ánimo para silbar cuando vuestras casas se están quemando?

The Fisherman and the Sprat

ðə f'ɪʃməɪn ən ðə spræt

El pescador y el espadín

A fisherman cast his net into the sea, and when he drew it up again it contained nothing but a single sprat that begged to be put back into the water.

ə f'ɪʃməɪn kæst hɪz nɛt 'ɪntə ðə si: ən wɛn hi dru: ɪt ʌp əɡ'ɛn ɪt kənt'eɪnd n'ʌθɪŋ bət ə s 'ɪŋɡəl spræt ðæt beɡd təb'i pʊt bæk 'ɪntə ðə w'ɔ:tə

Un pescador echó su red al mar, y cuando la sacó de nuevo, no contenía nada más que un espadín que pedía ser devuelto al agua.

"I'm only a little fish now," it said, "but I will grow big one day, and then if you come and catch me again I will be of some use to you."

aim 'əʊnli ə l'itəl fɪʃ nəs it sɛd bæt aɪ wɪl grəʊs biɡ wʌn dei ən ðen ɪf jʊ kʌm ən kætʃ mi əɡ
'en aɪ wɪl bi əv səm ju:s tə ju:

—Ahora no soy más que un pececito —dijo—, pero algún día me haré grande, y luego, si vienes a pescarme de nuevo, te seré de alguna utilidad.

But the fisherman replied, “Oh, no, I will keep you now I’ve got you: if I put you back, should I ever see you again? Not likely!”

bʌt ðə f'ɪʃməŋ rɪpl'aɪd əs nəs aɪ wɪl ki:p jʊ nəs aɪv ɡɒt jʊ ɪf aɪ pʊt jʊ bæɡ ʃəd aɪ 'evə si:
jʊ əɡ'en nɒt l'aɪkli

Pero el pescador respondió: —Oh, no, te guardaré ahora que te tengo: si te devuelvo, ¿volveré a verte? ¡Probablemente no!

The Boasting Traveller

ðə b'əʊstɪŋ tr'ævələ

El viajero que alardeaba

A man once went abroad on his travels, and when he came home he had wonderful tales to tell of the things he had done in foreign countries.

ə mæn wʌns went əbr'ɔ:d ɒn hɪz tr'ævəlz ən wen hi keɪm həʊm hi hæd w'ʌndəfəl teɪlz tə
tɛl 'əvðə θɪŋz hi hæd dʌn ɪn f'brən k'ʌntrɪz

Un hombre se fue una vez de viaje, y cuando volvió a casa tenía historias maravillosas que contar acerca de las cosas que había hecho en países extranjeros.

Among other things, he said he had taken part in a jumping match at Rhodes, and had done a wonderful jump which no one could beat. “Just go to Rhodes and ask them,” he said; “everyone will tell you it’s true.”

əm'ʌŋ 'ʌðə θɪŋz hi sɛd hi həd t'eɪkən pɑ:t ɪn ə dʒ'ʌmpɪŋ mətʃ ət rəʊdz ən həd dʌn ə w
'ʌndəfəl dʒʌmp wɪtʃ nəʊw'ʌn kəd bi:t dʒʌst gəʊ tə rəʊdz ənd æsk ðəm hi sɛd 'ɛvriwʌn
wɪl tɛl jʊ ɪts tru:

Entre otras cosas, decía que había participado en una competición de saltos en Rodas, y que había hecho un salto maravilloso que nadie podía superar. —Ve a Rodas y pregúntales —dijo—; todo el mundo te dirá que es verdad.

But one of those who were listening said, “If you can jump as well as all that, we needn’t go to Rhodes to prove it. Let’s just imagine this is Rhodes for a minute: and now jump!”

bʌt wʌn əv ðəʊz hu: wə l'ɪsənɪŋ sɛd ɪf jʊ kən dʒʌmp əz wɛl əz ɔ:l ðæt wɪ n'i:dənt gəʊ tə
rəʊdz tə pru:v ɪt lɛts dʒʌst ɪm'ædʒɪn ðɪs ɪz rəʊdz f'ərə m'ɪnɪt ən naʊ dʒʌmp

Pero uno de los que estaban escuchando dijo: —Si puedes saltar tan bien como dices, no tenemos que ir a Rodas para comprobarlo. Imaginemos por un momento que esto es Rodas: ¡y salta ahora!

Deeds, not words.

dɪ:dz nɒt wɜ:dz

Hechos, no palabras.

The Crab and His Mother

ðə kræb ən hɪz m'ʌðə

El cangrejo y su madre

An old crab said to her son, “Why do you walk sideways like that, my son? You ought to walk straight.” The young crab replied, “Show me how, dear mother, and I’ll follow your example.” The old crab tried, but tried in vain, and then saw how foolish she had been to find fault with her child.

ən əʊld kræb sɛd tə hə sʌn wai də jʊ wɔ:k s'aɪdweɪz laɪk ðæt maɪ sʌn jʊ ɔ:t tə wɔ:k streɪt
ðə ʒʌŋ kræb rɪpl'aɪd fəʊ mi haʊ dɪə m'ʌðə ənd aɪl f'ɒləʊ jər ɛgz'æmpəl ðɪ əʊld kræb traɪd
bət traɪd ɪn veɪn ən ðen sɔ: haʊ f'u:lɪf ʃɪ hædb'ɪn tə faɪnd fɒlt wɪð hə tʃaɪld

Una vieja cangreja le dijo a su hijo: —¿Por qué caminas así de lado, hijo mío?
Deberías caminar derecho. El joven cangrejo respondió: —Muéstrame cómo,
querida madre, y seguiré tu ejemplo. La vieja cangreja lo intentó, pero lo intentó
en vano, y entonces se dio cuenta de lo insensata que había sido por criticar a su
hijo.

Example is better than precept.

ɛgz'æmpəl ɪz b'etə ðən pr'i:sɛpt

El ejemplo es mejor que el precepto.

The Ass and His Shadow

ðɪ æs ən hɪz ʃædəʊ

El burro y su sombra

A certain man hired an ass for a journey in summertime, and started out with the owner
following behind to drive the beast.

ə s'ɜ:tən mæn haɪəd ən æs f'ərə dʒ'ɜ:nɪ ɪn s'ʌmət,aɪm ən st'ɑ:tɪd aʊt w'ɪððɪ 'əʊnə f'
'ɒləʊɪŋ bɪh'aɪnd tə draɪv ðə bi:st

Cierto hombre alquiló un burro para hacer un viaje en verano, y partió con el
dueño que les seguía, conduciendo el animal.

By and by, in the heat of the day, they stopped to rest, and the traveller wanted to lie
down in the ass's shadow, but the owner, who himself wished to be out of the sun,
wouldn't let him do that, for he said he had hired the ass only, and not his shadow. The

other maintained that his bargain secured him complete control of the ass for the time being.

baɪ ən baɪ 'ɪndə hi:t 'əvðə dei ðei stɒpt tə rɛst ən ðə tr'ævələ w'ɒntɪd tə laɪ daʊn 'ɪndɪ
'æsi:z ʃ'ædəʊ bət ðɪ 'əʊnə hu: hɪms'elf wɪft təb'i 'aʊtəv ðə sʌn w'ɒdənt lɛt hɪm du ðæt fə
hi sɛd hi həd haɪəd ðɪ æs 'əʊnli ən nɒt hɪz ʃ'ædəʊ ðɪ 'lðə meɪnt'eɪnd ðæt hɪz b'a:ɡɪn sɪkj
'ʊəd hɪm kəmpl'i:t kənt'r'əʊl 'əvðɪ æs f'əðə taɪm b'i:ɪŋ

Poco a poco, con el calor del día, se detuvieron a descansar, y el viajero quiso acostarse a la sombra del burro, pero el dueño, que quería alejarse del sol, no se lo permitió, porque decía que sólo había alquilado el burro, y no su sombra. El otro sostenía que el acuerdo le aseguraba, de momento, el control completo del asno.

From words they came to blows, and while they were belabouring each other the ass took to his heels and was soon out of sight.

fɹəm wɜ:dz ðei keɪm tə bləʊz ən waɪl ðei wə bɪl'eɪbəɪŋ i:tʃ 'lðə ðɪ æs tʊk tə hɪz hi:lz ən
wəz su:n 'aʊtəv saɪt

De las palabras pasaron a los golpes, y mientras discutían el uno con el otro, el burro se dio a la fuga y pronto se perdió de vista.

The Farmer and His Sons

ðə f'a:mər ən hɪz sʌnz

El agricultor y sus hijos

A farmer, being at death's door, and desiring to impart to his sons a secret of much moment, called them round him and said, "My sons, I am shortly about to die; I would have you know, therefore, that in my vineyard there lies a hidden treasure. Dig, and you will find it."

ə f'ɑ:mə b'i:ɪŋ ət dεθs dɔ: ən dɪz'aɪərɪŋ tə ɪmp'ɑ:t tə hɪz sʌnz ə s'i:krit əv mʌtʃ m'əʊmənt
kɔ:ld ðəm raʊnd hɪm ən sɛd maɪ sʌnz aɪəm f'ɔ:tli əb'ʌʊt tə daɪ aɪ wəd hæv jʊ nəʊ ð'eəfɔ:
ðæt ɪn maɪ v'ɪnjəd ðeə laɪz ə h'ɪðən tr'ɛzə dɪg ən jʊ wɪl faɪnd ɪt

Un agricultor, a punto de morir, y deseando compartir con sus hijos un secreto crucial, los reunió y les dijo: —Hijos míos, estoy a punto de morir; quiero que sepáis que en mi viña hay un tesoro escondido. Cavad y lo encontraréis.

As soon as their father was dead, the sons took spade and fork and turned up the soil of the vineyard over and over again, in their search for the treasure which they supposed to lie buried there.

əz su:n əz ðeə f'ɑ:ðə wəz dɛd ðə sʌnz tʊk speɪd ən fɔ:k ən tɜ:nd ʌp ðə sɔɪl 'əvðə v'ɪnjəd
'əʊvər ənd 'əʊvər əg'en ɪn ðeə sɜ:tʃ f'əðə tr'ɛzə wɪtʃ ðeɪ sɛp'əʊzd tə laɪ b'ɛrɪd ðeə

En cuanto murió el padre, los hijos removieron la tierra de la viña una y otra vez con pico y pala, buscando el tesoro que suponían enterrado allí.

They found none, however, but the vines, after such a thorough digging, produced a crop such as had never before been seen.

ðeɪ faʊnd nʌn haʊ'evə bət ðə vaɪnz 'æftə sʌtʃ ə θʌrə d'ɪɡɪŋ prədʒ'u:st ə krɒp sʌtʃ əz həd
n'evə bɪf'ɔ: bɪn sɪ:n

No encontraron nada, pero las vides, tras una excavación tan minuciosa, produjeron una cosecha como nunca antes se había visto.

The Thieves and the Cock

ðə θi:vz ən ðə kɒk

Los ladrones y el gallo

Some thieves broke into a house, and found nothing worth taking except a cock, which they seized and carried off with them.

səm θi:vz brəʊk 'intə ə haʊs ən faʊnd n'ʌθɪŋ wɜ:θ t'eɪkɪŋ eks'ept ə kɒk wɪtʃ ðeɪ si:zd ən k'ærid ɒf wɪð ðəm

Unos ladrones entraron en una casa y no encontraron nada que valiera la pena llevarse, salvo un gallo, que agarraron y se llevaron.

When they were preparing their supper, one of them caught up the cock, and was about to wring his neck, when he cried out for mercy and said, "Pray do not kill me: you will find me a most useful bird, for I rouse honest men to their work in the morning by my crowing."

wɛn ðeɪ wə prɪp'eərɪŋ ðeə s'ʌpə wʌn əv ðəm kɔ:t ʌp ðə kɒk ən wəz əb'aʊt tə rɪŋ hɪz nek wɛn hi kraɪd aʊt fə m'ɜ:si ən sɛd preɪ du:n'ɒt kɪl mi jʊ wɪl faɪnd mi ə məʊst j'u:sfəl bɜ:d fər aɪ rəʊz 'ɒnɪst mɛn tə ðeə wɜ:k 'ɪnðə m'ɔ:nɪŋ baɪ maɪ kr'əʊɪŋ

Mientras preparaban la cena, uno de ellos atrapó al gallo y estaba a punto de retorcerle el cuello, cuando este gritó pidiendo clemencia: —Por favor, no me maten; me encontrarán un ave muy útil, pues con mi canto animo a los hombres honestos a trabajar por la mañana.

But the thief replied with some heat, "Yes, I know you do, making it still harder for us to get a livelihood. Into the pot you go!"

bʌt ðə θi:f rɪpl'aɪd wɪð səm hi:t jɛs aɪ nəʊ jʊ du m'eɪkɪŋ ɪt stɪl h'a:də fər əs tə get ə l'aɪvlɪh ,ʊd 'intə ðə pɒt jʊ gəʊ

Pero el ladrón respondió con vehemencia: —Sí, lo sé, lo que nos dificulta aún más ganarnos la vida. ¡A la olla!

The Farmer and Fortune

ðə f'a:mər ən f'ɔ:tʃu:n

El agricultor y la fortuna

A farmer was ploughing one day on his farm when he turned up a pot of golden coins with his plough. He was overjoyed at his discovery, and from that time forth made an offering daily at the shrine of the Goddess of the Earth.

ə f'ɑ:mə wəz pl'aʊɪŋ wʌn dei ɒn hɪz fɑ:m wɛn hi tʒ:nd ʌp ə pɒt əv g'əʊldən kɔɪnz wɪð hɪz
pləʊ hi wəz ,əʊvədʒ'ɔɪd ət hɪz dɪsk'ʌvəri ən frəm ðæt taɪm fɔ:θ meɪd ən 'ɒfəriŋ d'eɪli ət
ðə ʃraɪn 'əvðə g'ɒdes 'əvði ʒ:θ

Un día, un granjero estaba arando su granja cuando descubrió una olla llena de monedas de oro con su arado. Se llenó de alegría con su descubrimiento y, desde entonces, ofreció una ofrenda diaria al santuario de la Diosa Tierra.

Fortune was displeased at this, and came to him and said, "My man, why do you give Earth the credit for the gift which I bestowed upon you? You never thought of thanking me for your good luck; but should you be unlucky enough to lose what you have gained I know very well that I, Fortune, should then come in for all the blame."

f'ɔ:tʃu:n wəz displ'i:zd ət ðɪs ən keɪm tə hɪm ən sɛd maɪ mæn waɪ də ʒɒv ʒ:θ ðə kr'ɛdɪt
f'əðə ɡɪft wɪtʃ aɪ bɪst'əʊd əp'ɒn ʒɒ ʒɒ n'evə θɔ:t əv θ'æŋkɪŋ mi fə ʒə ɡʊd lʌk bət ʃəd ʒɒ bi
ʌnl'ʌki ɪn'ʌf tə lu:z wɒt ʒɒ hæv ɡeɪnd aɪ nəʊ v'eri wɛl ðæt aɪ f'ɔ:tʃu:n ʃəd ðɛn kʌm ɪn fər ɔ:l
ðə bleɪm

La Fortuna, disgustada, se acercó a él y le dijo: —Amigo, ¿por qué le das crédito a la Tierra por el regalo que te concedí? Nunca pensaste en agradecerme tu buena suerte; pero si tuvieras la mala suerte de perder lo que has ganado, sé muy bien que yo, la Fortuna, cargaría con toda la culpa.

Show gratitude where gratitude is due.

ʃəʊ gr'ætɪtj,u:d weə gr'ætɪtj,u:d ɪz dju:

Muestra gratitud cuando es debido.

Father and Sons

f'ɑ:ðər ən sʌnz

El padre y los hijos

A certain man had several sons who were always quarrelling with one another, and, try as he might, he could not get them to live together in harmony.

ə s'ɜ:tən mæn hæd s'ɛvrəl sʌnz hu: wər 'ɔ:lweɪz kw'ɒrəlɪŋ wɪð wʌn ən'ʌðə ænd traɪ əz hi maɪt hi kəd nɒt ɡet ðəm tə liv təɡ'ɛðər ɪn h'ɑ:məni

Cierto hombre tenía varios hijos que siempre estaban peleándose entre sí y, por más que lo intentaba, no conseguía que vivieran juntos en armonía.

So he determined to convince them of their folly by the following means. Bidding them fetch a bundle of sticks, he invited each in turn to break it across his knee. All tried and all failed, and then he undid the bundle, and handed them the sticks one by one, when they had no difficulty at all in breaking them.

səʊ hi dɪt'ɜ:mɪnd tə kənv'ɪns ðəm əv ðeə f'ɒli baɪ ðə f'ɒləʊɪŋ mɪ:nz b'ɪdɪŋ ðəm fɛtʃ ə b'ʌndəl əv stɪks hi ɪnv'aɪtɪd i:tʃ ɪn tɜ:n tə breɪk ɪt əkr'ɒs hɪz ni: ɔ:l traɪd ənd ɔ:l feɪld ən ðen hi ʌnd'ɪd ðə b'ʌndəl ən h'ændɪd ðəm ðə stɪks wʌn baɪ wʌn wɛn ðeɪ hæd nəʊ d'ɪfɪkəlti ət ɔ:l ɪn br'eɪkɪŋ ðəm

Así que decidió convencerlos de su insensatez de la siguiente manera. Les pidió que trajeran un manojo de palos e invitó por turnos a cada uno a romperlo sobre sus rodillas. Todos lo intentaron y todos fracasaron, luego deshizo el manojo y les entregó los palos, y no tuvieron ninguna dificultad en romperlos.

“There, my boys,” said he, “united you will be more than a match for your enemies, but if you quarrel and separate, your weakness will put you at the mercy of those who attack you.”

ðeə maɪ bɔɪz sɛd hi ju:n'aɪtɪd jʊ wɪl bi mɔ: ð'ənə mətʃ fə jər 'enəmɪz bət ɪf jʊ kw'ɒrəl ən s'ɛprət jə w'i:knəs wɪl pʊt jʊ ət ðə m'ɜ:si əv ðəʊz hu: ət'æk jʊ

—Ya está muchachos —dijo—, unidos seréis más que una cerilla para vuestros enemigos, pero si os peleáis y os separáis, vuestra debilidad os pondrá a merced de los que os ataquen.

Union is strength.

j'u:nən ɪz strɛŋθ

La unión hace la fuerza.

The Lamp

ðə læmp

La lámpara

A lamp, well filled with oil, burned with a clear and steady light, and began to swell with pride and boast that it shone more brightly than the sun himself.

ə læmp wɛl fɪld wɪð ɔɪl bɜːnd wɪð ə klɪər ən st'ɛdi laɪt ən bɪg'æn tə swɛl wɪð praɪd ən bæʊst ð'ætɪt ʃən mɔː br'aɪtli ðən ðə sʌn hɪms'ɛlf

Una lámpara, bien llena de aceite, ardía con luz clara y constante, y empezó a hincharse de orgullo y a jactarse de que brillaba más que el mismo sol.

Just then a puff of wind came and blew it out.

dʒʌst ðən ə pʌf əv wɪnd keɪm ən bluː ɪt aʊt

En ese momento, una ráfaga de viento la apagó.

Someone struck a match and lit it again, and said, "You just keep alight, and never mind the sun. Why, even the stars never need to be relit as you had to be just now."

s'ʌmwʌn strʌk ə mætʃ ən lɪt ɪt əg'ɛn ən sɛd jʊ dʒʌst ki:p əl'aɪt ən n'ɛvə maɪnd ðə sʌn waɪ 'i:vən ðə stɑːz n'ɛvə ni:d təb'i rɪl'ɪt əz jʊ h'ædtə bi dʒʌst naʊ

Alguien la encendió de nuevo con una cerilla y dijo: —Tú mantente encendida y no te preocupes por el sol. Ni siquiera las estrellas necesitan que se las vuelva a encender como a ti hace un momento.

The Ass in the Lion's Skin

ðɪ æs 'ɪnðə laɪənz skɪn

El burro en piel de león

An ass found a lion's skin, and dressed himself up in it. Then he went about frightening everyone he met, for they all took him to be a lion, men and beasts alike, and took to their heels when they saw him coming.

ən æs faʊnd ə laɪənz skɪn ən drɛst hɪms'elf ʌp ɪn ɪt ðen hi wɛnt əb'əʊt fr'aɪtənɪŋ 'ɛvriwʌn hi mɛt fə ðeɪ ɔ:l tʊk hɪm təb'i ə laɪən mɛn ən bi:sts əl'aɪk ən tʊk tə ðeə hi:lz wɛn ðeɪ sɔ: hɪm k'ʌmɪŋ

Un burro encontró una piel de león y se vistió con ella. Entonces se puso a asustar a todo el que encontraba, pues todos, hombres y bestias, lo tomaban por un león y se echaban a correr cuando lo veían venir.

Elated by the success of his trick, he loudly brayed in triumph.

ɪl'eɪtɪd baɪ ðə sɜks'ɛs əv hɪz trɪk hi l'aʊdli breɪd ɪn tr'aɪʌmf

Eufórico por el éxito de su treta, rebuznó triunfante.

The fox heard him, and recognised him at once for the ass he was, and said to him, “Oh, my friend, it's you, is it? I, too, should have been afraid if I hadn't heard your voice.”

ðə fɒks hɜ:d hɪm ən r'ekəgn,aɪzd hɪm ətw'ʌns f'əðɪ æs hi wəz ən sɛd tə hɪm əʊ maɪ frɛnd ɪts jʊ ɪz ɪt aɪ tu: ʃ'ʊdəv bɪn əfr'eɪd ɪf aɪ h'ædənt hɜ:d jə vɔɪs

El zorro lo oyó, lo reconoció enseguida como el asno que era y le dijo: —Oh, amigo mío, eres tú, ¿verdad? Yo también habría tenido miedo si no hubiera oído tu voz.

The She-Goats and Their Beards

ðə ʃi:g'əʊts ən ðeə biədz

Las cabras y sus barbas

Jupiter granted beards to the she-goats at their own request, much to the disgust of the he-goats, who considered this to be an unwarrantable invasion of their rights and dignities.

dʒ'u:pitə gr'æntɪd biədz tə ðə ʃi:g'əʊts ət ðeər əʊn rɪkw'est mʌtʃ tə ðə dɪsg'ʌst 'əvðə hi:g'əʊts hu: kəns'ɪdəd ðɪs təb'i ən ʌnw'ɒrəntəbəl ɪnv'eɪzən əv ðeə raɪts ən d'ɪgnɪtɪz

Júpiter concedió barbas a las cabras a petición propia, para disgusto de los machos cabríos, que consideraron que se trataba de una invasión injustificada de sus derechos y dignidades.

So they sent a deputation to him to protest against his action.

səʊ ðeɪ sent ə d,ɛpjʊt'eɪʃən tə hɪm tə prət'est əg'enst hɪz 'ækʃən

Así que le enviaron una delegación para protestar contra su acción.

He, however, advised them not to raise any objections. “What’s in a tuft of hair?” said he. “Let them have it if they want it. They can never be a match for you in strength.”

hi hæʊ'evə ədv'aɪzd ðəm nɒt tə reɪz 'eni əbdʒ'ekʃənz wɒts ɪn ə tʌft əv heə sɛd hi læt ðəm hæv ɪt ɪf ðeɪ wɒnt ɪt ðeɪ kən n'evə bi ə mætʃ fə jʊ ɪn strɛŋθ

Él, sin embargo, les aconsejó que no pusieran objeciones. —¿Qué hay en un mechón de pelo? —dijo—. Que se lo queden si quieren. Nunca podrán igualaros

en fuerza.

The Boy Bathing

ðə bɔɪ b'eɪðɪŋ

El chico que se bañaba

A boy was bathing in a river and got out of his depth, and was in great danger of being drowned.

ə bɔɪ wəz b'eɪðɪŋ ɪn ə r'ɪvər ən gɒt 'aʊtəv hɪz dɛpθ ən wəz ɪn greɪt d'eɪndʒər əv b'i:ɪŋ draʊnd

Un chico se estaba bañando en un río y el agua le cubrió por completo, corriendo un gran peligro de ahogarse.

A man who was passing along a road heard his cries for help, and went to the riverside and began to scold him for being so careless as to get into deep water, but made no attempt to help him.

ə mæn hu: wəz p'æsɪŋ əl'ɒŋ ə rəʊd hɜ:d hɪz kraɪz fə hɛlp ən wɛnt tə ðə r'ɪvəs,aɪd ən bɪg 'æn tə skəʊld hɪm fə b'i:ɪŋ səʊ k'eələs əz tə get 'ɪntə di:p w'ɔ:tə bət meɪd nəʊ ət'empt tə hɛlp hɪm

Un hombre que pasaba por un camino oyó sus gritos de auxilio, se acercó a la orilla y comenzó a regañarlo por su descuido al meterse en aguas profundas, pero no intentó ayudarlo.

“Oh, sir,” cried the boy, “please help me first and scold me afterwards.”

əʊ sɜ: kraɪd ðə bɔɪ pli:z hɛlp mi fɜ:st ən skəʊld mi 'æftəwədz

—¡Oh, señor! —gritó el niño—, por favor, ayúdeme primero y regáñeme después.

Give assistance, not advice, in a crisis.

ɡɪv əs'ɪstəns nɒt ədv'aɪs ɪn ə kr'aɪsɪs

Presta ayuda, no consejos, en una crisis.

The Quack Frog

ðə kwæk frɒɡ

La rana matasanos

Once upon a time a frog came forth from his home in the marshes and proclaimed to all the world that he was a learned physician, skilled in drugs and able to cure all diseases.

wʌns əp'ɒn ə taɪm ə frɒɡ keɪm fɔ:θ frəm hɪz həʊm 'ɪndə m'a:ʃɪz ən prəkl'eɪmd tə ɔ:l ðə wɜ:ld ðæt hi w'əzə lɜ:nd fɪz'ɪʃən skɪld ɪn drʌgz ənd 'eɪbəl tə kjʊər ɔ:l dɪz'i:zɪz

Érase una vez una rana que salió de su casa de los pantanos y proclamó a todo el mundo que era una médica erudita, experta en fármacos y capaz de curar todas las enfermedades.

Among the crowd was a fox, who called out, "You a doctor! Why, how can you set up to heal others when you cannot even cure your own lame legs and blotched and wrinkled skin?"

əm'ʌŋ ðə kraʊd w'əzə fɒks hu: kɔ:ld əʊt jʊ ə d'ɒktə waɪ haʊ kən jʊ sɛt ʌp tə hi:l 'ʌðəz wɛn jʊ k'ænɒt 'i:vən kjʊə jər əʊn leɪm lɛgz ən blɒtʃt ən r'ɪŋkəld skɪn

Entre la multitud había un zorro que gritó: —¡Tú, médica! ¿Cómo puedes ponerte a curar a los demás cuando ni siquiera puedes curar tus propias patas cojas y tu piel manchada y arrugada?

Physician, heal yourself.

fɪz'ɪʃən hi:l jɔ:s'elf

Médico, cúrate a ti mismo.

The Boy and the Nettles

ðə bɔɪ ən ðə n'etəlz

El chico y las ortigas

A boy was gathering berries from a hedge when his hand was stung by a nettle. Smarting with the pain, he ran to tell his mother, and said to her between his sobs, "I only touched it ever so lightly, mother." "That's just why you got stung, my son," she said; "if you had grasped it firmly, it wouldn't have hurt you in the least."

ə bɔɪ wəz g'æðəriŋ b'eriz frəm ə hedʒ wɛn hɪz hænd wəz stʌŋ baɪ ə n'etəl sm'ɑ:tɪŋ w'ɪððə peɪn hɪ ræn tə tel hɪz m'ʌðə ən sɛd tə hə bɪtw'i:n hɪz sɒbz aɪ 'əʊnli tʌtʃt ɪt 'evə səʊ l'aɪtli m'ʌðə ðæts dʒʌst waɪ jʊ ɡɒt stʌŋ maɪ sʌn fɪ sɛd ɪf jʊ həd ɡræspt ɪt f'ɜ:mli ɪt w'ʊdəntəv hɜ:t jʊ 'ɪndə li:st

Un niño estaba recogiendo bayas de un seto cuando una ortiga le picó la mano. Herido de dolor, corrió a decírselo a su madre, y le dijo entre sollozos: —Solo la toqué muy ligeramente, madre. —Por eso te picó, hijo mío —dijo ella—, si la hubieras agarrado con firmeza, no te habría dolido lo más mínimo.

The Dog in the Manger

ðə dɒɡ 'ɪndə m'eɪndʒə

El perro en el pesebre

A dog was lying in a manger on the hay which had been put there for the cattle, and when they came and tried to eat, he growled and snapped at them and wouldn't let them get at their food.

ə dɒɡ wəz l'aɪɪŋ ɪn ə m'eɪndʒər 'ɒndə heɪ wɪtʃ hədb'ɪn pʊt ðeə f'æðə k'ætəl ən wɛn ðeɪ keɪm ən traɪd tə i:t hɪ ɡrəʊld ən snæpt ət ðəm ən w'ʊdənt let ðəm ɡet ət ðeə fu:d

Un perro estaba echado en un pesebre sobre el heno que se había puesto allí para el ganado, y cuando este se acercó e intentó comer, él gruñó e intentó morderles y no les dejó alcanzar su comida.

“What a selfish beast,” said one of them to his companions; “he can’t eat himself and yet he won’t let those eat who can.”

wɒt ə s'elfɪʃ bi:st sɛd wʌn əv ðəm tə hɪz kəmp'æniənz hi kɑ:nt i:t hɪms'elf ən jət hi wəʊnt lɛt ðəʊz i:t hu: kæn

—Qué bestia más egoísta —dijo uno de ellos a sus compañeros—; ni puede comer él ni deja comer a los que pueden.

The Two Bags

ðə tu: bægz

Las dos bolsas

Every person carries two bags about with them, one in front and one behind, and both are packed full of faults. The bag in front contains their neighbours' faults, the one behind their own. Hence it is that most people do not see their own faults, but never fail to see those of others.

'ɛvri p'ɜ:sən k'ærɪz tu: bægz əb'aʊt wɪð ðəm wʌn ɪn frʌnt ən wʌn bɪh'aɪnd ən bæʊθ ə pækt fʊl əv fɔlts ðə bægz ɪn frʌnt kənt'eɪnz ðeə n'eɪbəz fɔlts ðə wʌn bɪh'aɪnd ðeə əʊn hɛns ɪt ɪz ðæt məʊst p'i:pəl du:n'ɒt si: ðeə əʊn fɔlts bət n'ɛvə feɪl tə si: ðəʊz əv 'lðəz

Cada persona lleva consigo dos bolsas, una delante y otra detrás, y ambas están llenas de defectos. La bolsa de delante contiene las faltas del prójimo, la de detrás las propias. De ahí que la mayoría de la gente no vea sus propios defectos, pero nunca deje de ver los de los demás.

The Oxen and the Axletrees

ði 'ɒksən ən ðɪ 'æksəltri:z

Los bueyes y los ejes

A pair of oxen were drawing a heavily loaded waggon along the highway, and, as they tugged and strained at the yoke, the axletrees creaked and groaned terribly.

ə peər əv 'ɒksən wə dr'ɔ:ɪŋ ə h'ɛvɪli l'æʊdɪd w'ægən əl'ɒŋ ðə h'aɪweɪ ænd əz ðeɪ tʌɡd ən streɪnd ət ðə jəʊk ðɪ 'æksəltri:z kri:kt ən grəʊnd t'ɛrɪbli

Un par de bueyes arrastraban una carreta cargada por el camino, y al tirar y forzar el yugo, los ejes crujían y gemían terriblemente.

This was too much for the oxen, who turned round indignantly and said, "Hello, you there! Why do you make such a noise when we do all the work?"

ðɪs wəz tu: mʌtʃ f'əðɪ 'ɒksən hu: tɜ:nd raʊnd ɪnd'ɪɡnəntli ən sed həl'əʊ jʊ ðeə waɪ də jʊ meɪk sʌtʃ ə nɔɪz wɛn wi du ɔ:l ðə wɜ:k

Esto fue demasiado para los bueyes, quienes se giraron indignados y dijeron: — ¡Hola! ¿Por qué hacéis tanto ruido si nosotros hacemos todo el trabajo?

They complain most who suffer least.

ðeɪ kəmpleɪn məʊst hu: s'ʌfə li:st

Se quejan más los que menos sufren.

The Boy and the Filberts

ðə bɔɪ ən ðə f'ɪlbəts

El chico y las avellanas

A boy put his hand into a jar of filberts, and grasped as many as his fist could possibly hold. But when he tried to pull it out again, he found he couldn't do so, for the neck of the jar was too small to allow the passage of a handful that large.

ə bɔɪ pʊt hɪz hænd 'ɪntə ə dʒɑːr əv f'ɪlbəts ən græspt əz m'eni əz hɪz fɪst kəd p'ɒsɪbli
həʊld bʌt wɛn hi traɪd tə pʊl ɪt aʊt əg'en hi faʊnd hi k'ʊdənt du səʊ f'əðə nek 'əvðə dʒɑː
wəz tuː smɔːl tə əl'aʊ ðə p'æsaɪdʒ əv ə h'ændfʊl ðæt lɑːdʒ

Un niño metió la mano en un tarro de avellanas y agarró todas las que le cabían en el puño. Pero al intentar sacarla, no pudo, pues el cuello del tarro era demasiado pequeño para dejar pasar un puñado tan grande.

Unwilling to lose his nuts but unable to withdraw his hand, he burst into tears.

ʌnw'ɪlɪŋ tə luːz hɪz nʌts bət ʌn'eɪbəl tə wɪðdr'ɔː hɪz hænd hi bɜːst 'ɪntə tɪəz

Reacio a perder las avellanas, pero incapaz de retirar la mano, rompió a llorar.

A bystander, who saw where the trouble lay, said to him, "Come, my boy, don't be so greedy: be content with half the amount, and you'll be able to get your hand out without difficulty."

ə b'aɪstændə huː sɔː weə ðə tr'ʌbəl leɪ sɛd tə hɪm kʌm maɪ bɔɪ dəʊnt bi səʊ gr'iːdi bi
kənt'ent wɪð hɑːf ðɪ əm'aʊnt ən jʊl bi 'eɪbəl tə get jə hænd aʊt wɪð'aʊt d'ɪfɪkəlti

Un testigo, al ver dónde estaba el problema, le dijo: —Vamos, muchacho, no seas tan avaricioso: conténtate con la mitad y podrás sacar la mano sin dificultad.

Do not attempt too much at once.

duːn'ɒt ət'empt tuː mʌtʃ ətw'ʌns

No intentes hacer demasiadas cosas a la vez.

The Olive Tree and the Fig Tree

ði 'ɒlɪv triː ən ðə fɪg triː

El olivo y la higuera

An olive tree taunted a fig tree with the loss of her leaves at a certain season of the year.

ən 'ɒlɪv triː t'ɔːntɪd ə fɪɡ triː w'ɪððə lɒs əv hə liːvz 'ətə s'ɜːtən s'iːzən 'əvðə jɪə

Un olivo se burlaba de una higuera por la pérdida de sus hojas en cierta época del año.

“You,” he said, “lose your leaves every autumn, and are bare till the spring, whereas I, as you see, remain green and flourishing all the year round.”

jʊ hi sɛd luːz jə liːvz 'ɛvri 'ɔːtəm ənd ə beə tɪl ðə sprɪŋ w'eəræz aɪ əz jʊ siː rɪm'eɪn griːn
ən fl'ʌrɪŋ ɔːl ðə jɪə raʊnd

—Tú —dijo— pierdes tus hojas cada otoño y estás desnudo hasta la primavera, mientras que yo, como ves, permanezco verde y floreciente todo el año.

Soon afterwards there came a heavy fall of snow, which settled on the leaves of the olive so that she bent and broke under the weight, but the flakes fell harmlessly through the bare branches of the fig, which survived to bear many more crops.

suːn 'æftəwɔːdz ðeə keɪm ə h'ɛvi fɔːl əv snəʊ wɪtʃ s'etəld 'ɒnðə liːvz 'əvði 'ɒlɪv səʊ ðət ʃɪ
bent ən brəʊk 'ʌndə ðə weɪt bət ðə fleɪks fɛl h'aːmləsli θruː ðə beə br'æntʃɪz 'əvðə fɪɡ
wɪtʃ səv'aɪvd tə beə m'ɛni mɔː krɒps

Poco después cayó una fuerte nevada, que se asentó sobre las hojas del olivo, de modo que se dobló y se rompió bajo el peso, pero los copos cayeron sin causar daño entre las ramas desnudas de la higuera, que sobrevivió para dar muchas más cosechas.

The Lion and the Boar

ðə laɪən ən ðə bɔː

El león y el jabalí

One hot and thirsty day in the height of summer a lion and a boar came down to a little spring at the same moment to drink. In a trice they were quarrelling as to who should drink first.

wʌn hɒt ən θɪːsti dei ˈɪndə haɪt əv sˈʌmə ə laɪən ənd ə bɔː keɪm daʊn tə ə ˈɪtəl sprɪŋ ət ðə seɪm mˈəʊmənt tə drɪŋk ɪn ə traɪs ðei wə kwˈbrəlɪŋ əz tə huː ʃəd drɪŋk fɜːst

Un día caluroso y sediento, en pleno verano, un león y un jabalí bajaron al mismo tiempo a beber a un pequeño manantial. En un santiamén se pelearon por ver quién bebía primero.

The quarrel soon became a fight and they attacked one another with the utmost fury.

ðə kwˈbrəl suːn bɪkˈeɪm ə faɪt ən ðei ətˈækt wʌn ənˈʌðə wˈɪðði ˈʌtməʊst fɪˈʊəri

La disputa pronto se convirtió en pelea y se atacaron con la mayor furia.

Presently, stopping for a moment to take breath, they saw some vultures seated on a rock above evidently waiting for one of them to be killed, when they would fly down and feed upon the carcase.

prˈezəntli stˈɒpɪŋ fˈərə mˈəʊmənt tə teɪk breθ ðei sɔː səm vˈʌltʃəz sˈiːtɪd ɒn ə rɒk əbˈʌv ˈeɪdəntli wˈeɪtɪŋ fə wʌn əv ðəm təbˈɪ kɪld wɛn ðei wəd flaɪ daʊn ən fɪːd əpˈɒn ðə kˈɑːkəs

Cuando se detuvieron un momento para tomar aliento, vieron unos buitres sentados en una roca, esperando a que mataran a uno de ellos para bajar y alimentarse del cadáver.

The sight sobered them at once, and they made up their quarrel, saying, "We had much better be friends than fight and be eaten by vultures."

ðə saɪt sˈəʊbəd ðəm ətwˈʌns ən ðei meɪd ʌp ðeə kwˈbrəl sˈeɪɪŋ wi həd mʌtʃ bˈetə bi frɛndz ðən faɪt ən bi ˈiːtən baɪ vˈʌltʃəz

El espectáculo les hizo recobrar la compostura al instante, y se reconciliaron diciendo: —Es mucho mejor que seamos amigos a que nos peleemos y nos coman los buitres.

The Walnut Tree

ðə w'ɔ:lɪnɪt tri:

El nogal

A walnut tree, which grew by the roadside, bore every year a plentiful crop of nuts. Everyone who passed by pelted its branches with sticks and stones, in order to bring down the fruit, and the tree suffered severely.

ə w'ɔ:lɪnɪt tri: wɪtʃ gru: baɪ ðə r'æʊdsaid bɔɪr 'ɛvri jɪər ə pl'entɪfəl krɒp əv nʌts 'ɛvriwʌn hu: pæst baɪ p'eltɪd ɪts br'æntʃɪz wɪð stɪks ən stəʊnz ɪn 'ɔ:də tə brɪŋ daʊn ðə fru:t ən ðə tri: s'ʌfəd sɪv'ɪəli

Un nogal que crecía junto al camino daba todos los años una abundante cosecha de nueces. Todos los que pasaban por allí le arrojaban palos y piedras para arrancarle los frutos, y el árbol sufría mucho.

“It is hard,” it cried, “that the very persons who enjoy my fruit should thus reward me with insults and blows.”

ɪt ɪz hɑ:d ɪt kraɪd ð'əðə v'ɛri p'ɜ:sənz hu: ɛndʒ'ɔɪ maɪ fru:t ʃəd ðʌs riw'ɔ:d mi wɪð 'ɪnsʌlts ən bləʊz

—Es duro —lloraba—, que las mismas personas que disfrutaban de mi fruto me recompensen así con insultos y golpes.

The Fox Without a Tail

ðə fɒks wɪð'aʊt ə teɪl

El zorro sin cola

A fox once fell into a trap, and after a struggle managed to get free, but with the loss of his tail.

ə fɒks wʌns fɛl 'ɪntə ə træp ənd 'æftər ə str'ʌgəl m'æniɪdʒd tə ɡet friː bət w'ɪððə lɒs əv hɪz teɪl

En cierta ocasión, un zorro cayó en una trampa y, tras forcejear, consiguió liberarse, pero perdió su cola.

He was then so much ashamed of his appearance that he thought life was not worth living unless he could persuade the other foxes to part with their tails also, and thus divert attention from his own loss.

hi wəz ðen səʊ mʌtʃ əʃ'eɪmd əv hɪz əp'iərəns ðæt hi θɔ:t laɪf wəz nɒt wɜ:θ l'ɪvɪŋ ʌnl'es hi kəd pəsweɪd ðɪ 'lðə f'ɒksɪz tə pɑ:t wɪð ðeə teɪlz 'ɔ:l səʊ ən ðʌs daɪv'ɜ:t ət'ɛnʃən frəm hɪz əʊn lɒs

Estaba tan avergonzado de su aspecto que pensó que no valía la pena vivir a menos que pudiera persuadir a los demás zorros para que se deshicieran también de sus colas, y así desviar la atención de su propia pérdida.

So he called a meeting of all the foxes, and advised them to cut off their tails.

səʊ hi kɔ:ld ə m'i:tɪŋ əv ɔ:l ðə f'ɒksɪz ənd ədv'aɪzd ðəm tə kʌt ɒf ðeə teɪlz

Así que convocó una reunión de todos los zorros y les aconsejó que se cortaran la cola.

“They’re ugly things anyhow,” he said, “and besides they’re heavy, and it’s tiresome to be always carrying them about with you.” But one of the other foxes said, “My friend, if you hadn’t lost your own tail, you wouldn’t be so keen on getting us to cut off ours.”

ðeɪər 'ʌɡli θɪŋz 'enɪh,ʌs hi sɛd ən bɪs'aɪdz ðeɪə h'ɛvɪ ənd ɪts t'aɪəsʌm təb'i 'ɔ:lweɪz k'æriŋ
ðəm əb'aʊt wɪð jʊ bʌt wʌn 'əvði 'ʌðə f'ɒksɪz sɛd maɪ frɛnd ɪf jʊ h'ædənt lɒst jər əʊn teɪl
jʊ w'ʊdənt bi səʊ ki:n ɒn g'etɪŋ əs tə kʌt ɒf əʊəz

—De todos modos son feas —dijo— y además pesan mucho, y es pesado llevarlas siempre encima. Pero uno de los otros zorros dijo: —Amigo mío, si no hubieras perdido tu propia cola, no estarías tan empeñado en que nos cortáramos las nuestras.

The Traveller and His Dog

ðə tr'ævələər ən hɪz dɒɡ

El viajero y su perro

A traveller was about to start on a journey, and said to his dog, who was stretching himself by the door, “Come, what are you yawning for? Hurry up and get ready. I mean you to go with me.” But the dog merely wagged his tail and said quietly, “I’m ready, master, it’s you I’m waiting for.”

ə tr'ævələ wəz əb'aʊt tə stɑ:t ɒn ə dʒ'ɜ:nɪ ən sɛd tə hɪz dɒɡ hu: wəz str'etʃɪŋ hɪms'ɛlf baɪ
ðə dɔ: kʌm wɒt ə jʊ j'ɔ:nɪŋ fɔ: h'ʌrɪ ʌp ən ɡet r'ɛdi aɪ mɪ:n jʊ tə ɡəʊ wɪð mi bʌt ðə dɒɡ m
'ləɪ wæɡd hɪz teɪl ən sɛd kw'aɪətli aɪm r'ɛdi m'æstə ɪts jʊ aɪm w'eɪtɪŋ fɔ:

Un viajero estaba a punto de emprender un viaje, y dijo a su perro, que se estiraba junto a la puerta: —Ven, ¿por qué bostezas? Date prisa y prepárate. Quiero que vengas conmigo. Pero el perro se limitó a mover la cola y a decir en voz baja: —Estoy listo, amo, es a usted a quien espero.

The Shipwrecked Man and the Sea

ðə ʃɪprekt mæn ən ðə si:

El náufrago y el mar

A shipwrecked man cast up on the beach fell asleep after his struggle with the waves.

ə ʃɪpɹɛkt mæn kæst ʌp 'ɒnðə bi:tʃ fɛl əsl'i:p 'æftə hɪz str'ʌgəl w'ɪððə weɪvz

Un náufrago que fue arrojado a la playa se quedó dormido tras su lucha con las olas.

When he woke up, he bitterly reproached the sea for its treachery in enticing men with its smooth and smiling surface, and then, when they were well embarked, turning in fury upon them and sending both ship and sailors to destruction.

wɛn hi wɔːk ʌp hi b'ɪtəli rɪpɹ'əʊtʃt ðə si: fər its tr'ɛtʃəri ɪn ɛnt'aɪsɪŋ mɛn wɪð its smu:ð ən sm'aɪlɪŋ s'ɛ:fɪs ən ðɛn wɛn ðeɪ wə wɛl ɛmb'a:kt t'z:nɪŋ ɪn fɪ'ʊəri əp'ɒn ðəm ən s'ɛndɪŋ bæʊθ ʃɪp ən s'eɪləz tə dɪstr'ʌkʃən

Cuando despertó, reprochó amargamente al mar su traición porque atraía a los hombres con su superficie lisa y sonriente, y luego, cuando estaban bien embarcados, se volvía con furia sobre ellos y enviaba a la destrucción tanto al barco como a los marineros.

The sea arose in the form of a woman, and replied, "Lay not the blame on me, oh sailor, but on the winds. By nature I am as calm and safe as the land itself: but the winds fall upon me with their gusts and gales, and lash me into a fury that is not natural to me."

ðə si: ər'əʊz 'ɪnðə fɔ:m 'əvə w'ʊmən ən rɪpl'aɪd lei nɒt ðə bleɪm ɒn mi əʊ s'eɪlə bət 'ɒnðə wɪndz baɪ n'eɪtʃər aɪəm əz kɑ:m ən seɪf əz ðə lænd its'ɛlf bət ðə wɪndz fɔ:l əp'ɒn mi wɪð ðeə ɡʌsts ən geɪlz ən læʃ mi 'ɪntə ə fɪ'ʊəri ðæt ɪz nɒt n'ætʃərəl tə mi

El mar se levantó en forma de mujer y replicó: —No me culpes a mí, marinero, sino a los vientos. Por naturaleza soy tan tranquila y segura como la misma tierra, pero los vientos caen sobre mí con sus ráfagas y vendavales, y me azotan con una furia que no es natural en mí.

The Wild Boar and the Fox

ðə waɪld bɔ:r ən ðə fɒks

El jabalí y el zorro

A wild boar was engaged in whetting his tusks upon the trunk of a tree in the forest when a fox came by and, seeing what he was at, said to him:

ə waɪld bɔː wəz ɛŋg'eɪdʒd ɪn w'ɛtɪŋ hɪz tʌks əp'ɒn ðə trʌŋk 'əvə triː 'ɪnðə f'ɒrɪst wɛn ə fɒks kɛɪm baɪ ən s'iːɪŋ wɒt hi wəz æt sɛd tə hɪm

Un jabalí estaba ocupado afilándose los colmillos en el tronco de un árbol del bosque cuando se acercó un zorro y, al ver lo que hacía, le dijo:

“Why are you doing that? The huntsmen are not out today, and there are no other dangers at hand that I can see.”

wai ə jʊ d'uːɪŋ ðæt ðə h'ʌntsmən ə nɒt aʊt təd'eɪ ən ðər'ə nəʊ 'ʌðə d'eɪndʒəz ət hænd ðæt aɪ kən siː

—¿Por qué haces eso? Hoy no han salido los cazadores y no veo que haya otros peligros.

“True, my friend,” replied the boar, “but the instant my life is in danger I will need to use my tusks. There'll be no time to sharpen them then.”

truː maɪ frɛnd rɪpl'aɪd ðə bɔː bət ðɪ 'ɪnstənt maɪ laɪf ɪz ɪn d'eɪndʒər aɪ wɪl niːd tə juːz maɪ tʌks ðeəl bi nəʊ taɪm tə ʃɑːpən ðəm ðen

—Cierto, amigo mío —respondió el jabalí—, pero en cuanto mi vida esté en peligro necesitaré usar mis colmillos. Entonces no habrá tiempo de afilarlos.

The Fawn and His Mother

ðə fɔːn ən hɪz m'ʌðə

El cervatillo y su madre

A hind said to her fawn, who was now well grown and strong:

ə haɪnd sed tə hə fɔ:n hu: wəz naʊ wɛl grəʊn ən strɒŋ

Una cierva le dijo a su cervatillo, que ya estaba bien crecido y fuerte:

“My son, Nature has given you a powerful body and a stout pair of horns, and I can’t think why you are such a coward as to run away from the hounds.”

maɪ slʌn n'eɪtʃə həz g'ɪvən jʊ ə p'aʊəfəl b'ɒdi ənd ə staʊt peər əv hɔ:nz ənd aɪ kɑ:nt θɪŋk waɪ jʊ ə slʌtʃ ə kaʊəd əz tə rʌn əw'eɪ fr'əmðə haʊndz

—Hijo mío, la Naturaleza te ha dado un cuerpo poderoso y un par de cuernos robustos, y no me explico por qué eres tan cobarde como para huir de los sabuesos.

Just then they both heard the sound of a pack in full cry, but at a considerable distance.

dʒʌst ðen ðeɪ bæʊθ hɜ:d ðə saʊnd 'əvə pæk ɪn fʊl kraɪ bət 'ətə kəns'ɪdərəbəl d'ɪstəns

En ese momento ambos oyeron el sonido de una jauría en pleno grito, pero a una distancia considerable.

“You stay where you are,” said the hind; “never mind me”: and with that she ran off as fast as her legs could carry her.

jʊ steɪ weə jʊ ɑ: sed ðə haɪnd n'evə maɪnd mi ən wɪð ðæt ʃɪ ræn ɒf əz fæst əz hə lɛgz kəd k'æri hə

—Quédate donde estás —dijo la cierva—, no te preocupes por mí, y echó a correr tan rápido como le permitieron sus patas.

The Fox and the Lion

ðə fɒks ən ðə laɪən

El zorro y el león

A fox who had never seen a lion one day met one, and was so terrified at the sight of him that he was ready to die with fear.

ə fɒks hu: həd n'evə si:n ə laɪən wʌn dei mæt wʌn ən wəz səʊ t'ɛrɪf,aɪd ət ðə saɪt əv hɪm
ðæt hi wəz r'edi tə daɪ wɪð fɪə

Un zorro que nunca había visto un león se encontró un día con uno y se asustó tanto al verlo que estuvo a punto de morir de miedo.

After a time he met him again, and was still rather frightened, but not nearly so much as he had been when he met him first.

'æftər ə taɪm hi mæt hɪm əg'en ən wəz stɪl r'ɑ:ðə fr'aɪtənd bət nɒt n'ɪəli səʊ mʌtʃ əz hi
hædbɪn wɛn hi mæt hɪm fɜ:st

Tiempo después, volvió a encontrarse con él y, aunque seguía algo asustado, no tuvo tanto miedo como la primera vez.

But when he saw him for the third time he was so far from being afraid that he went up to him and began to talk to him as if he had known him all his life.

bʌt wɛn hi sɔ: hɪm f'æðə θɜ:d taɪm hi wəz səʊ fɑ: frəm b'i:ɪŋ əfr'eɪd ðæt hi wɛnt ʌp tə
hɪm ən bɪg'æn tə tɔ:k tə hɪm əz ɪf hi həd nəʊn hɪm ɔ:l hɪz laɪf

Pero al verlo por tercera vez, lejos de tener miedo, se acercó y comenzó a hablarle como si lo conociera de toda la vida.